

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

**Навчальної дисципліни: Переклад термінології (економічна, юридична)
(частина 1)**

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень,</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисципліни	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 6 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладач:

Шерстюк Ольга Ігорівна, кандидат технічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», olusha972@gmail.com, Тасмасис Ольга Олегівна, асистент кафедри «Філологія», olyatasmasis@gmail.com.

Мета дисципліни «Переклад термінології (економічна, правова)(частина 1)» – набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості економічних та юридичних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної та юридичної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників; оволодіння прийомами, стратегіями та тактиками перекладу термінів даної галузевої направленості.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних

жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу економічних та юридичних термінів;
- традиційні та сучасні проблеми перекладу економічної та юридичної термінології;
- методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.

Здобувач вищої освіти вміє:

- застосовувати контекстний та структурно-семантичний аналіз;
- виконувати адекватний письмовий переклад фахових економічних та юридичних текстів;
- реферувати та анотувати автентичні англомовні фахові тексти
- обирати оптимальну стратегію та тактику перекладу з урахуванням галузевої направленості (економічна, правова).

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
	лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5
Тема 1. Constitution.		2	-	4
Тема 2. Courts.		4	-	4
Тема 3. Legal procedure – 1. Civil cases. Legal procedure – 2. Criminal cases.		4	-	4
Тема 4. Trial.		4	-	4
Тема 5. Proceedings after the trial.		4	-	2
Тема 6. Criminal law – 1. What constitutes an offence.		2	-	6
Тема 7. Criminal law – 2. Criminal law – 3.		4	-	4
Тема 8. Tort law.		4	-	2
Тема 9. Contracts. Business transactions.		2	-	6
Тема 10. Real property law.		4	-	4
Тема 11. Probate law.		2	-	6
Тема 12. Family law.		4	-	4
Всього		40	-	50

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Constitution. Тренування іншомовної термінології на рівні тексту.
2. Courts. Прийоми перекладу термінів. Вправи для розвитку механізму антиципації.
3. Комплексне тренування вживання термінології текстів. Legal procedure – 1. Civil cases. Legal procedure – 2. Criminal cases.
4. Особливості перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську.
5. Переклад українських термінів та словосполучень англійською мовою.
6. Способи перекладу юридичних термінів.
7. Trial. Записування тексту перекладацьким скорописом, переклад його українською мовою.
8. Proceedings after the trial. Операційно, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм.
9. Criminal law – 1. What constitutes an offence. Опрацювання лексики за темою. Читання, усний переклад відповідних текстів (The Requirement of a Guilty Act Plus a Guilty Mind, Burden and Degree of Proof).
10. Переклад українських термінів та словосполучень англійською мовою. Комплексне тренування вживання термінології текстів. Прийоми перекладу термінів. Вправи для розвитку механізму антиципації.
11. Опрацювання лексики за темою Tort law.
12. Особливості перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську. Contracts. Business transactions.
13. Комплексне тренування вживання термінології текстів. (Types of Real Property Ownership, Life Estate and Remainder Interest, Types of Joint or Common Ownership).
14. Probate law. Вправи для розвитку механізму антиципації.
15. Family law. Комплексне тренування вживання юридичної термінології.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Д'яков А. С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К.: Вид. дім «KM Academia», 2012. 216 с.

2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

Допоміжні джерела

1. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.
2. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навч. посібник для студентів 4-го курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова і література». Запоріжжя, 2010. 232 с.

Інформаційні ресурси

1. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics. Resource site. URL: <http://www.personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
2. Ukrainian-English Transliteration Table. Resource site. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit.>